

第一期

會訊

Newsletter

生命燃亮生命
Life Enlightens Life

18/19 Volume I



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

主席的話

接受教育，對於身在香港的我們來說，是一項受法律保護的權利。從小到大，我們接受不同階段的教育，忙碌的學習似乎讓我們喘不過氣。但是，當我們正埋怨香港不健全的教育制度、父母密密麻麻的課後安排及老師對我們各種嚴格的要求時，然而教育二字——對於身在中國貧困地區的學生而言，卻是遙不可及的夢想。

香港大學學生會中國教育小組今年踏入第二十四年，本年度小組由十二名幹事組成，作為一個學生組織，我們不受薪工作，凡事親力親為，秉持著「生命燃亮生命」的信念，讓更多人了解中國貧困地區的教育情況，從而願意為他們的夢想出一分力。

我們深信接受教育是每個人的權利，每個人都應被賦予接受平等教育的機會，無論是身在福地香港的我們，還是大山裏的學生。我們深信接受教育是改變命運的重要一環，是學生逐漸實現夢想的重要一步，更是我們工作背後的原動力，是我們多年來默默追求的目標。在這一年裏，我們也許會面對很多挑戰，但是我們十二名幹事因一個信念而聚頭，同時靠這個信念互相勉勵，推動我們的工作，追求我們的目標，讓教育不再是遙不可及的夢想，而是唾手可得的權利。

目錄 Contents

P2 主席的話 Message from the chairperson

P3 來年工作方向 Plans for upcoming year

P4-5 考察報告 Jianhe County Expedition Diary

P6 活動回顧 Our Events

P7 活動預告 Upcoming Events

P8 捐款表格 Donation Form

Message from the chairperson

Receiving education is a legally protected right for all of us in Hong Kong. Since we were kids, we have been receiving education and the packed schedule has been making us breathless. However, when we are complaining about the deficient education system in Hong Kong, moaning about the tight arrangements and the strict demand from our parents and teachers, education is viewed as a far-fetched dream to the students in under-privileged areas of rural China.

Upon welcoming our twenty-fourth year, this cabinet is composed of 12 executive council members. As a student organization, all of our executive council members work for our beneficiaries without receiving salary. We plan and implement all projects by ourselves, upholding the spirit of "life enlightens life". We hope to let more members of the public understand the prevalent education development in deprived regions of rural China, so as to contribute and help these students attain their dreams to education.

We believe that receiving education is a basic human right. Everyone is endowed with the opportunity to receive education, regardless of a student in Hong Kong or a student in the underprivileged areas of rural China. We also believe that education is an important element to change the fate of the students, as well as to realize their dreams. It becomes the driving force to our work and the goal that we have been pursuing for many years. We believe that the spirit that we have been upholding can motivate our work and can give us power when we face challenges this year. We will strive our best to devote to our work. We hope that receiving education will become an readily attainable right one day, instead of a far-fetched dream for students in underprivileged areas of rural China.

來年工作方向

Plans for upcoming year

考察計劃

本年度考察計劃的工作分為兩部分。一方面，我們將繼續維持以往的資助範圍，將南加鎮納入我們的資助範圍。另一方面，我們將於夏季，小組幹事會對學生情況進行調查，以了解學生情況，並對資助學生進行回訪。此外，小組還將舉辦義教團，帶領一眾參加者走進農村，為農村學生帶來關心和希望。

研習計劃

本年度小組的研習計劃將繼續探索、研究並整理中國教育資訊，並致力於對新學制進行探索。我們定期於社交網站與電郵發放“小知識”，並與香港大學各個舍堂和圖書館合作，推廣“廁格新聞”，以增進香港大學師生與公眾對中國教育狀況的了解。小組亦會繼續內部的研習工作，重新研習冊中相關數據，舉辦研習工作坊，以增進小組幹事對中國教育的理解和思考。另外，小組將在研究中國農村教育現狀的基礎上，探索新學制模式，對小組長遠發展提出建議與規劃。

籌款計劃

籌款計劃方面，本年度小組仍然會舉辦恒常的街頭籌款、學校便服日及大型籌款「挑行者」。此外，小組亦會嘗試增加零錢佈施舍商舖數目及網上籌款平台，同時致力推廣「每月定額捐款計劃」。小組希望透過舉辦多樣化的籌款方式，讓更多熱心公益的人士幫助農村學生一圓讀書夢，並同時提高大眾對中國農村教育的認識和關注。

學生計劃

本年度學生計劃將繼續舉行以往的學校講座與便服日，鞏固與過往學校的合作關係，並繼續探索與其他學校合作的可能性。今年中國教育大使計劃將加入全新、與以往工作坊的形式不同的項目——「繁華影子」。「繁華影子」將透過一連串的遊戲挑戰，讓大使們運用過往在工作坊中所學到的相關知識來完成任務，透過生動有趣的遊戲體驗，更好地掌握及鞏固相關知識。另外，本年度將增加中國教育大使於冬季考察團的參加名額，讓他們能親身到達當地了解情況，並繼續邀請部分大使參加深圳流動兒童關懷項目，增加體驗的機會。

Expedition program

Our expedition program consists of two parts: subsidization and voluntary teaching. This year, we will continue to subsidize the high school tuition fees of underprivileged students in Jianhe County, Guizhou Province. In order to select students who are the most needy thus most eligible, we expand the subsidizing area so that Guanmo Village and Nanjia Village will be included. This summer, our committee members will pay home visits to the applicants of our subsidy to look for students who are in urgent need of the subsidization. At the same time, we will pay home visits to students who are currently receiving subsidization to bring love and warmth to them. What's more is that we are going to organise two voluntary teaching trips in July and December respectively. Participants will be able to interact with students from rural areas in China and bring more diverse learning and teaching experiences to them. Through building such wonderful connection between participants and students, apart from raising participants' awareness towards the education development in rural China, we can also bring love and hope to rural students.

Research Program

The research program will continue to collect and explore on the updated information about the current education development in mainland China. In order to raise awareness towards the education development in mainland China, we will regularly update students and staff members of HKU with such information via Quick Facts through HKU mass email and Facebook page, as well as collaborating with halls and library to publicize Toilet News focusing on the information about the prevalent education condition in rural China. Meanwhile, executive council members will continue to hold discussion sessions to strengthen our understanding towards relevant conditions and policies so as to explore new types of assistance to students in rural China and to further give advice on the implementation of our long-term goals.

Fund-raising Program

This year, we will continue to organize regular on-street fund-raising, Casual Wear Day in both primary and secondary schools, and Shoulder Their Dream. In addition, we will also try to increase the number of collaborating shops for the scheme Change for Good and explore on a wider range of online fund-raising platforms. Meanwhile, we will endeavor to promote the Monthly Donation Scheme. We hope to have a variety of ways to raise funds, so that more donors can join effort in helping rural students actualize their dreams of studying, and increase public awareness and concerns about rural education in China.

Student Program

This year, Student Program will maintain the relationships with previously collaborating schools and explore other opportunities to collaborate with different schools through continuing to host School Talks and Casual Wear Day. "The Shadow Behind Prosperity" is incorporated into the China Education Ambassador Scheme as a brand new activity. The style of knowledge delivery is starkly different from traditional means e.g. workshops. Our ambassadors will learn relevant knowledge by completing various challenging tasks and games and consolidate their knowledge of what they have learnt from the previous workshops. Moreover, the quota for joining Winter Expedition of our ambassadors has been increased exclusively to further their experience in this journey. Meanwhile, we will extend our invitation to some of our ambassadors to join the Love the Shenzhen Migrant Children Scheme. All of the above are aiming at providing a better experience for our ambassadors this year.

劍河考察日記 Jianhe County Expedition Diary

1、閱讀周期間，我們前往當省前資助點貴州省黔東南苗族侗族自治州劍河縣進行考察，拜訪了當地的數間初中及高中，並前往觀摩鎮和南加鎮的學生家中進行探訪，以了解新資助鄉鎮的現狀。這次考察讓我們對當地現狀有了更深的認識，為日後的工作做足準備。

During reading week, we took an expedition trip to our current subsidizing region to visit several middle schools and high schools. Meanwhile, we also paid home visits to several students from Guanmo Village and Nanjia Village to get updated information about these two newly included subsidizing towns. This expedition enabled us to have a better understanding of current situation of the subsidizing region and to be ready for our future subsidizing work.



2、剛來到貴州省劍河縣時，縣城的繁華景象讓我頗為震驚：剛剛新建好的溫泉和嶄新的樓宇都暗示着蓬勃發展。可是，在這繁華的外表之後是劍河農村慘淡的景象：陡峭的山路、破爛的屋舍和艱辛的面孔。

When we first arrived at Jianhe County, the prosperous scene of the county really shocked us: Newly built hot spring facilities and grand buildings built implied the potential of flourishing tourism. However, behind the prosperity, there was a completely different scene in the villages: steep stony roads, dilapidated huts and tired faces weathered by hardships.

3、儘管縣城到各鄉鎮已經修上了唯一一條的水泥路，但交通仍然不便。當我們想前往其中一位南加學生家，由於城裡的大巴只能通往鎮上，我們只好先乘車三小時，然後坐上小車穿過崎嶇的石子路，最後再步行將近二十分鐘才抵達學生家中。如此艱辛的回家路程對於在城市中生活的人是无法體會的。在我們和學生交談中，也得知平時他們就連到週末都無法回到家中與親人相見，有時要一兩個月才能見到一面。

Although a cement road had been built to connect the county to different villages, the transport was still quite inconvenient. In order to arrive at a student's home, we first took a three-hour bus ride, then journeyed on small vans to cross rugged stony roads and eventually walked for twenty minutes. This tough trip is unimaginable for people living in modern metropolis. Through chatting with the student, we knew that they could meet their parents only once a month due to the inconvenient transport.

4、抵達學生的住處，更令我震驚的是該學生的家竟因未加固而成為危房。由於過於危險，該學生的父母不得不放棄在外的工讀，趕回來手修房屋。這孩子從小就很懂事，努力讀書，是全家人的希望！從她叔叔的口中都得知孩子其實不是親生的，而是抱來的，但全家人都視她如自己的女兒般，希望能培養成一個棟梁之才！

After we arrived at the destination, what surprised us the most was that due to lack of reinforcement, this student's house had become quite dilapidated. To rebuild the house, her parents gave up their hard work and returned home to help with the construction. The father was in a dilemma: on one hand, he had to rebuild the house to provide a shelter for his family; on the other hand, he wanted his daughter to achieve a high school education. "My daughter is very thoughtful and studious! She is the hope of the whole family!" This girl shouldered the hope from all of her family members. Through chatting with her uncle, we got to know that the student was not his biological daughter. Instead, she was adopted by the family. All family members treated this girl as their own child and hope she could become an accomplished person.



劍河考察日記 Jianhe County Expedition Diary

5. 當我們吐露原觀摩中學校的舊址去考察時，老師全一有賓
就向我們吐露原觀摩中學校的舊址去考察時，老師全一有賓
不夠，一個宿舍、一棟實驗室。十年前只能看這些大山中的孩子
的十位！”一實驗，新過，艱苦增加了重
舊址去考察時，老師全一有賓
的十位！”一實驗，新過，艱苦增加了重
舊址去考察時，老師全一有賓

When we visited the old site of Guanmo Middle School, the teacher told us that the school facilities were all outdated. The dormitory was not big enough for such a large number of students and that two students had to share a small bed. The school was very small, consisting of only a dormitory, a small canteen, an academic building and several small laboratories. What made things worse was that the all reagents for scientific experiments used was bought dozens of years ago. Students could only crowd around the teacher to watch him or her demonstrate the experiment. Such tough learning environment caused great difficulty to these underprivileged students.



6. 這次的考察讓我們切身知道了中國農村的民衆的生活狀況。他們生活起起伏伏，全家依賴着家中少數的壯丁在外干苦力的工資，或是靠着幾畝地維持生計。倘若家中遭遇不測，全家人的生計都會成爲問題，學生的學習夢想也被無情剝奪。這個考察經歷也更堅定了我們資助這些學生的心！

This expedition enabled us to get first-hand information about the current situation in rural areas of mainland China. Rural residents lived a hard life. All family members had to rely on limited money earned by few through doing laborious work afar or farming on several acres of land. If misfortunes struck the family, it would be impossible to sustain their living. Meanwhile, students had to give up their dreams of schooling. This experience made us believe more firmly in helping these underprivileged students!

活動預告 Upcoming Events

07/09 茶聚 Tea gathering

作為小組的第一個迎新活動，我們歡迎對農村教育感興趣的你，參加小組於九月初舉行的茶聚。在一片輕鬆的氣氛下，一邊品嚐茶點，一邊了解內地農村教育的情況以及小組的工作內容，並在這裡認識一班志同道合的朋友。期待在茶聚中見到你！

As the first event of the o-series, we invite you to our tea gathering. During the tea gathering, you can know more about the prevalent situation of rural education and the details of our work in a relaxing atmosphere while enjoying snacks. Also, you can get to know and meet friends who share the same interest too! We look forward to seeing you in the tea gathering!

22/09 迎新日 o day

對農村教育抱有熱誠，希望從不一樣的方方式了解內地農村教育情況的你，一定不能錯過小組的迎新日！迎新日以農村教育為主題，設有「摸人摸牛」等遊戲，參加者可以在刺激好玩的遊戲當中，了解農村教育情況。若你希望在大學中認識一群同樣對教育抱有熱誠的好友，歡迎參加小組的迎新日！

If you are passionate about rural education and hope to learn even more, you should not miss our orientation day. The theme of our o day is "Rural Education". Participants can know more about rural education in mainland China through a series of exciting games. Do you want to meet new friends who share the same passion as you do? Our orientation day awaits your presence!

10/09-05/11 Fresh Project

多元化的Fresh Project，雲集慈善義賣、街頭籌款及大型籌款活動——「執行者」三項活動。於兩個月中，讓大家擔任各活動中不同的角色，除一嘗非牟利慈善團體的工作，為中國貧困地區的學生籌募，更能把你獨特的創意及想法一一實現出來，並從中認識一班志同道合的朋友，一同於彼此的青春中留下回憶！

Fresh Project is a series of voluntary activities and comprises three amazing charitable tasks, including a charity sale, on-street fundraising and our flagship annual fundraising event - 'Shoulder Their Dreams'. Apart from gaining the hands-on experience of working for an NGO and helping deprived students in rural China to attain their dream towards education through various activities, you can also carry out your unique ideas and get to know and bond with like-minded friends!

20/10-21/10 流動兒童關懷計劃 Love the Migrant Children Program

一個周末，兩日一夜，深入深圳流動人口聚集的社區，傾聽流動兒童的內心，並親自設計活動與課程，為流動兒童帶去樂趣與知識。

A weekend of two days and a night - be part of the migrant community in Shenzhen, communicate with migrant children and listen to their inner voices, and use your creativity to bring them joy and knowledge through designing and hosting classes and activities!

04/11 執行者2018 Shoulder Their Dream 2018

今年初秋，請繼續與我們同行，卸下生活中瑣碎的疲勞與情緒，叫上摯友，家人，一同走進大山，挑起農村學子的夢想與希望。在蜿蜒曲折的山路上，揮灑屬於你的汗水，作出屬於你的人生抉擇，延續貴州省貧困學生的讀書夢，同時來一場身體與心靈的體驗。

今年已是執行者第4年，活動將會於11月4日，在龍虎山郊野公園舉辦。參加者將要以2-4人組成一組，每組獲發一個擔挑，內有不同重量的蔬果，活動分為挑戰組（設有冠亞季軍）、體驗組、以及親子fun組，每個組別將會分別挑戰擔着不同重量的蔬果走8公里的山路。本次活動更設置籌款王，而獎項將會頒給籌款額最高的組別。

This autumn, please join us with your family and friends, to shoulder the dreams of under-privileged students in rural China. On this arduous trail, let your sweat pay off, let your soul experience a new adventure. Decide on the map of your own life. Be the wings to the dreams of attaining an education of deprived students in Guizhou.

Having 3 years of successful experiences, this year, Shoulder Their Dream will be held in Lung Fu Shan Country Park on 4th November. Participants are required to form a group of 2-4 to carry sacks with different weights, filled with fruits and foods, to complete an 8-km trail. 3 categories are set to meet participants' need: Challenger (awards are presented to outstanding challengers), Explorer and Familial. The Fundraising Champion is awarded to the fundraiser with the highest donation amount.

23/12-31/12 冬季考察團2018 Winter Expedition 2018

本年度小組將繼續舉辦冬季考察團，帶領一眾香港大學生和中國教育大使走進中國農村，進行為期一星期的義教活動。其中，一眾參加者會家訪農村學生，深入了解當地文化和生活習慣，加深他們對中國農村的認識。參加者和學生更會籌辦才藝匯演，給予當地學生一個展現自我，綻放天賦的機會，為學生帶來溫暖和關懷。

The winter Expedition will be held during late December this year. It aims to help fellow HKU students and China Education Ambassadors to grasp a better understanding of rural education in mainland China. During the one-week voluntary teaching trip, participants will not only bring a different learning experience to local students, but also get to pay home visits to their families, and organize a talent show for them. Ultimately, the goals of bringing love and building strong bonds between rural students and participants will be met.

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

HK \$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.